

LA QUOTIDIANA

Editura: Somedia Press AG
Editur: Hanspeter Lebrument
CEO: Thomas Kundert
Schrefredactur: Martin Cabalzar
Redacziun:

Agentura da Novitads Rumantscha (ANR):
 Flurin Andry (fa), Augustin Beeli (abc),
 Andreas Cadonau (ac), Claudia Cadruvi (vi), Gieri
 Antoni Caviezel (gac), Annatina Filli (afi), Hans
 Huonder (hh), Susi Rothmund (sr), Gion Nutegn
 Stgier (gns).

Collauratur redacziunals:
 Giusep Capaul (gc), Lucas Deplaes (ld).
Adressas redacziunals:
 La Quotidiana, Via Sommerau 32, 7007 Cuiria,
 tel. 081 255 57 10,
 mail: redacziun@laquotidiana.ch

Agentura da Novitads Rumantscha (ANR)
 Via da Masans 2, 7000 Cuiria,
 tel. 081 250 48 00, fax 081 250 48 03,
 mail: anr@spin.ch
Surselva: tel. 081 936 47 00, fax 081 936 47 01,
 mail: surselva@anr.ch
Engiadina: tel. 081 864 81 12, fax 081 864 81 22,
 mail: engiadina@anr.ch
Surmeir: tel. 079 430 69 30, fax 081 684 32 82,
 mail: surmeir@anr.ch
Schoms: tel. 078 626 42 25
 mail: b.riedhauser@bluewin.ch

Editura Somedia,
 Via Sommerau 32, 7007 Cuiria;
 tel. 081 255 50 50,
 mail: verlag@somedia.ch

Servetsch d'abunnts e da distribuzion:
 Via Sommerau 32, 7007 Cuiria,
 tel. 0844 226 226,
 mail abo@somedia.ch

Inserats
Somedia Promotion,
 Via S. Clau Sura 11, 7130 Glion
 tel. 081 920 07 17, fax 081 920 07 18,
 mail: ilanz.inserate@somedia.ch

La Quotidiana cumpara tsching giadas ad emna
Edizion deraſada: (Südostschweiz cumplet)
 72319 exemplars, Edizion vendida 68613 exemplars
 (WEMF-/SW-beglubigt, 2018)
Derasazion: 171 000 lecturs (MACH-Basic 2018-1)

Pretschs d'abunnts sut:
www.suedostschweiz.ch/absorbers

Communicaziun da participaziun considerablas
 sin fundamant da art. 322 CP:
 nagn

Dretgs d'editur
 Igl è scumandà a terzas persunas betg
 autorisadas da reutilizar en ina moda u maniera ils inserats
 stampats en quest titel u parts da quels, surtut cun
 endart els en in servetsch d'online. Mintga contravrenz
 vegen perseguitada giudizialmain da la societad da
 propaganda, suenter avair consultà la editura.

© Somedia

Linguas, puntgs da vista ed auters cunfins litterars

En il «Lavuratori Traversadas litteraras» a Turitg èn quels cunfins vegnids traversads cuminaivlamain

■ (anr/am) Radund 20 Rumantschas e Rumantschs cun differentas derivanzas litteraras èn s'inscuntrads il venderdi passà en il Junges Literaturlabero Jull. En workshops èn las participantas ed ils participants s'occupads en ina moda pratica cun il scriver, il lectorar ed il translatar. Il program sa cumponiva da duas parts: avantmezdi ha *Mevina Puorger*, translatura ed editura, fatg la part rumantscha. Suentermezdi ha gù lieu la part tudestga cun l'autura, lectora e mediatura da litteratura *Alice Grünfelder*. L'occurrenz è vegnida organisaada da la Lia Rumantscha ensembe cun la Chasa da la translaziun Looren.

Cunfins personals

Crititgar in'ovra litterara avant l'autura n'è betg simpel. Betg mo per quella persona che sto prender encunter quai che vegn ditg davart s'ovra, mabain era per quels che ston chattar ils dretgs pleuds per la valitar. A quella sfida è sa messa ina poetessa ladina ch'ha prendi cun sai in pèr da sias poesias en il Jull. Ma er ils participants han exercitò da surmuntar lur retegnentschas da formular lur lectorat en preschientscha da l'autura. Quel exercizi haja dentant funcziunà detg bain, di Puorger. Er in autur sursilvan che leva dentant restar anonim ha mess a disposiziun in da ses texts anc betg publitzads per quel exercizi. Per inquils da las participantas e dals participants era questa incumbensa mettai pli facila che per auters perquai che lur experientschas en quel ambient litterar eran fitg differentas. Al workshop èn sa participadas personas cun derivanzas multifaras: scribentas, lectoras, correctoras, translaturas, edituras e bler pli. «Igl era bel dad er ina giada vesair texts litterars dad in auter puntg da vista», di ina participantà ch'enconuscheva fin uss be la vart sco scribenta. En la segunda part cun Puorger èsi stà da valitar ina traduczion dal rumantsch en il tudestg. «Las discussiuns sun stattas buenas ed animadas. Tuots ils partecipants s'hán integrats fich bain», è la conclusiun da Puorger.

Cunfin linguistic

Suenter in gentar cuminaivel ha entschet la part da program cun Alice Grünfelder che viva a Turitg. Ella na sa betg rumantsch. Dentant ha ella ina grond'expriemtscha en il métier da lectorat. Prendi cun sai ha ella differents exercizis. In sa numuna per exempl Blackout Poetry. L'incumbensa è da stritigar tur quai d'in text che na para betg interessant e da sulettamen laschar legibel in pèr pleuds che dat-



Preschentaziuns finalas: In pèr participantas dal «Lavuratori Traversadas litteraras» taidlan la preschentaziun d'in potenzial project futur.



Alice Grünfelder ha manà la part tudestga dal workshop.



Blackout Poetry: Ina nova experientscha al «Lavuratori Traversadas litteraras».

FOTOS MAD

I vegn a cuntinuar

La Lia Rumantscha e la Chasa da la translaziun Looren planiseschan ulterius workshops. La furma sa decida cun evaluar ils resultats da quest lavuratori. I sa ja però stà in success ed ella saja zunt ventriavla, di *Gianna Olinda Cadonau* da la Lia Rumantscha. Ed ella manegia: «Eu crai chi saja stat bun, perquai cha minchiùn ha pudù profitar dal di». La finamira è da promover la translaziun en rumantsch, il scriver biling sco er da porcher insatge che vegn propri dumandà e

giavischà da la scena litterara. Per che quai reusseschia vegni er a dar ina nova Traversada litterara il 2019.

Proxima fermada: Geneva

In ulterius' occurrenz en il rom da quel project è la dieta «Traduire le romanche: une fenêtre pour mieux connaître la quatrième langue nationale suisse» organisaada da *Renzo Caduff* a l'Universitat da Geneva.

Interessents vegnan supplitgads da s'annunziar Renzo Caduff: Renzo.Caduff@unige.ch



Agid per gidar sasez
 Procap Grischun, l'uniun grischuna d'impiedids, gida dapertut nua ch'umans na vegnan betg pli vinavant pervi da lur impiediment. Gidai era Vus!
 Procap Grischun
 Hartberstrasse 10, 7000 Cuiria
 Tel. 081 253 07 07, PC 70-7755-0
www.procagrischun.ch
procagrischun

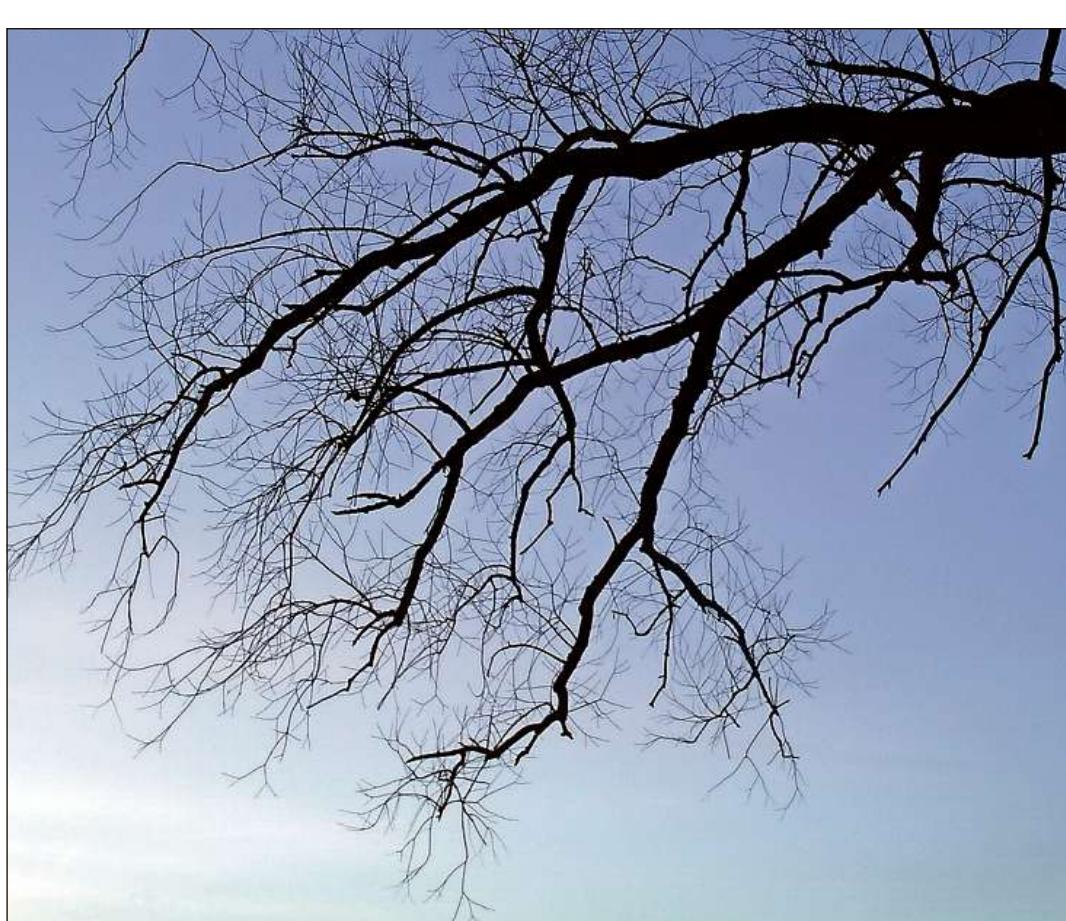


FOTO E. MONN



Senza cant e senza sun, tgei füss mia veta.
 Sche miu Diu ha dau il dun, laud el bein mereta.
 Maria-Luisia Decurtins

Cumiau

En engrazievladad e cun bialas regurdientschas prendin nus cumiau da nossra cara mumma, sira e tatta. Sia vusch vegn a muncar a nus.

Nina Janka-Decurtins

31 da matg 1925 – 7 d'october 2018

Suenter ina veta cumplenida ha ella astgau sedurmentar en pasch e render si'olma al Scaffider. Ella ruauissi en pasch.

Addressa da malencurada:
 Gion Janka
 Via Sogn Martin 8
 7166 Trun

En carezia:
 Meinrad Janka
 Lucas Janka
 Gion Janka cun Milena ed Annalis Balett
 Clau e Lucia Janka cun Livio
 Maria-Luisia ed Armin Darms-Janka cun Mirco e Tatjana
 Pauli e Doris Janka cun Lara e Janos
 Giusep Janka
 Hanna Conrad-Decurtins, sora
 Carmelia Decurtins-Nay, quinada

Il rusari per la defuncta ha liug venderdis, ils 12 d'october allas 19.00.
 La sepultura dall'urna ha liug sonda, ils 13 d'october allas 14.00 a Trun.